

7008

RAPPORT

du

Conseil fédéral à l'Assemblée fédérale sur l'initiative populaire pour l'introduction de la semaine de 44 heures

(Du 8 octobre 1955)

Monsieur le Président et Messieurs,

L'alliance des indépendants a déposé, le 14 septembre 1955, à la chancellerie fédérale, une initiative pour l'introduction de la semaine de 44 heures. D'après ses indications, les listes contenaient 60 553 signatures.

L'initiative est rédigée comme il suit:

Die unterzeichneten stimmberechtigten Schweizer Bürger verlangen auf dem Wege der Volksinitiative, dass *Art. 34, Abs. 1, der Bundesverfassung wie folgt ergänzt wird:*

Der Bund ist befugt, einheitliche Bestimmungen über die Verwendung von Kindern in den Fabriken und über die Dauer der Arbeit erwachsener Personen in denselben aufzustellen. *Die ordentliche Arbeitszeit darf 44 Stunden in der Woche nicht überschreiten* (1). Ebenso ist der Bund berechtigt, Vorschriften zum Schutze der Arbeiter gegen einen die Gesundheit und Sicherheit gefährdenden Gewerbebetrieb zu erlassen.

Übergangsbestimmung:

Die neue Vorschrift tritt ein Jahr nach ihrer Annahme in der Volksabstimmung in Kraft. Art. 40, Abs. 1, des Fabrikgesetzes gilt auf diesen Zeitpunkt hin als entsprechend abgeändert.

(1) Neue Bestimmung.

Les soussignés, citoyens suisses ayant le droit de vote, demandent par la présente initiative populaire que *l'article 34, alinéa 1 de la constitution fédérale soit complété comme suit:*

La Confédération a le droit de statuer des prescriptions uniformes sur le travail des enfants dans les fabriques, sur la durée du travail qui pourra y être imposée aux adultes, ainsi que sur la protection à accorder aux ouvriers contre l'exercice des industries insalubres et dangereuses. *La durée normale du travail ne doit pas dépasser 44 heures par semaine* (1).

(1) Nouvelle prescription.

Disposition transitoire:

La nouvelle prescription entrera en vigueur une année après son adoption par le peuple et les cantons. Dès ce moment, l'article 40, alinéa 1, de la loi sur les fabriques sera considéré comme modifié en conséquence.

I sottoscritti cittadini aventi diritto di voto chiedono, a mezzo dell'iniziativa popolare, che l'art. 34, cpv. 1 della Costituzione federale sia completato come segue:

La Confederazione è in diritto di statuire disposizioni uniformi su l'impiego dei fanciulli nelle fabbriche e sulla durata del lavoro di persone adulte nelle medesime. Essa ha parimente il diritto di emanare dispositivi per la protezione degli operai contro l'esercizio di industrie malsane e pericolose. *La durata normale del lavoro non può essere superiore a 44 ore per settimana* ⁽¹⁾.

Disposizione transitoria:

La nuova prescrizione entra in vigore un anno dopo la sua accettazione da parte del popolo e dei Cantoni. A contare da tale data, l'articolo 40, primo capoverso, della legge sulle fabbriche sarà considerato come modificato in conformità.

(1) Nuova disposizione.

Le texte allemand est déterminant pour l'aboutissement de l'initiative.

L'initiative contient une clause de retrait.

Nous avons chargé le bureau fédéral de statistique de vérifier les listes de signatures conformément à la loi du 27 janvier 1892 concernant le mode de procéder pour les demandes d'initiative populaire et les votations relatives à la revision de la constitution fédérale.

Cette vérification a donné le résultat suivant:

Cantons	Total des signatures	Signatures nulles	Signatures valables
Zurich	24 888	13	24 875
Berne	6 679	8	6 671
Lucerne	1 851	—	1 851
Uri	67	—	67
Schwyz	106	—	106
Unterwald-le-Haut	4	—	4
Unterwald-le-Bas	38	—	38
Glaris	37	—	37
Zoug	449	2	447
Fribourg	58	—	58
Soleure	356	—	356
Bâle-Ville	9 146	—	9 146
Bâle-Campagne	986	4	982
Schaffhouse	1 412	22	1 390
Appenzell Rh.-Ext.	380	—	380
Appenzell Rh.-Int.	1	—	1
Saint-Gall	1 516	—	1 516
Grisons	211	—	211
Argovie	2 444	—	2 444
Thurgovie	992	4	988
Tessin	44	—	44
Vaud	2 416	—	2 416
Valais	18	—	18
Neuchâtel	2 035	—	2 035
Genève	4 386	18	4 368
Suisse	60 520	71	60 449

Parmi les signatures nulles, il y a:

Signatures de la même main	13
Signatures représentées par un guillemet (»)	1
Signatures pour lesquelles l'attestation est inexistante ou insuffisante, ou nulles pour quelque autre raison.	<u>57</u>
Total	71

Il ressort du tableau ci-dessus que l'initiative est appuyée par 60 449 signatures valables et a ainsi abouti.

Conformément à l'article 5 de la loi du 27 janvier 1892, nous avons l'honneur de vous remettre l'initiative avec les pièces qui s'y rapportent.

Veillez agréer, Monsieur le Président et Messieurs, les assurances de notre haute considération.

Berne, le 8 octobre 1955.

Au nom du Conseil fédéral suisse:

Le président de la Confédération,

Max Petitpierre

Le chancelier de la Confédération,

Ch. Oser

10790

RAPPORT du Conseil fédéral à l'Assemblée fédérale sur l'initiative populaire pour l'introduction de la semaine de 44 heures (Du 8 octobre 1955)

In	Bundesblatt
Dans	Feuille fédérale
In	Foglio federale
Jahr	1955
Année	
Anno	
Band	2
Volume	
Volume	
Heft	41
Cahier	
Numero	
Geschäftsnummer	7008
Numéro d'affaire	
Numero dell'oggetto	
Datum	13.10.1955
Date	
Data	
Seite	697-700
Page	
Pagina	
Ref. No	10 094 030

Das Dokument wurde durch das Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert.

Le document a été digitalisé par les Archives Fédérales Suisses.

Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.